Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem przez Prawo ― obietnica ― Abrahama lub ― nasieniu jego, ― dziedzicem on jest świata, ale przez sprawiedliwość wiary. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem przez Prawo obietnica Abrahama lub nasieniu jego dziedzicem on być świata ale przez sprawiedliwość wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie dzięki Prawu (dana została) Abrahamowi lub jego nasieniu\* \*\* obietnica, że będzie dziedzicem świata,\*\*\* ale dzięki sprawiedliwości (z) wiary.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem z powodu Prawa obietnica Abrahamowi lub nasieniu\* jego\*\*, (że) dziedziczącym on być\*\*\* świata, ale z powodu usprawiedliwienia wiary; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem przez Prawo obietnica Abrahama lub nasieniu jego dziedzicem on być świata ale przez sprawiedliwość wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważmy, że to nie za pośrednictwem Prawa Abraham wraz z potomstwem otrzymał obietnicę, że będzie dziedzicem świata. Stało się to za pośrednictwem usprawiedliwiającej wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obietnica bowiem, że ma być dziedzicem świata, *nie została dana* Abrahamowi czy jego potomstwu przez prawo, ale przez sprawiedliwość wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie przez zakon się stała obietnica Abrahamowi albo nasieniu jego, aby był dziedzicem świata, ale przez sprawiedliwość wiary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie przez zakon obietnica Abrahamowi abo nasieniu jego, aby był dziedzicem świata, ale przez sprawiedliwość wiary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem nie od [wypełniania] Prawa została uzależniona obietnica dana Abrahamowi i jego potomstwu, że będzie dziedzicem świata, ale od sprawiedliwości [uzyskanej przez] wiarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie na podstawie zakonu była dana obietnica Abrahamowi bądź jego potomstwu, że ma być dziedzicem świata, lecz na podstawie usprawiedliwienia z wiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie na podstawie Prawa została przecież dana obietnica Abrahamowi, czy jego potomstwu, że będzie dziedzicem świata, ale dzięki usprawiedliwieniu z wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obietnica więc, dana Abrahamowi i jego potomstwu, że stanie się dziedzicem świata, nie urzeczywistnia się przez Prawo, ale przez usprawiedliwienie z wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Obietnica [dana] Abrahamowi i jego potomstwu, że będzie dziedzicem świata, [przekazana mu] została nie z racji Prawa, lecz z racji sprawiedliwości wiary”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg obiecał Abrahamowi i jego potomstwu cały świat jako dziedzictwo nie dlatego, że Abraham przestrzegał Prawa, lecz dzięki sprawiedliwości, płynącej z wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham - jak i potomstwo jego - nie dzięki Prawu otrzymał obietnicę, że świat stanie się jego własnością, lecz dzięki usprawiedliwieniu wynikającemu z wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не законом дано обітницю Авраамові та його нащадкам, - що він стане спадкоємцем світу, але праведність від віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Abrahamowi, czy też jego potomstwu, nie przez Prawo została dana obietnica, że jest on dziedzicem porządku ale przez sprawiedliwość wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo obietnica dana Awrahamowi i jego potomstwu że odziedziczy świat, przyszła nie przez legalizm, ale przez sprawiedliwość zrodzoną z ufności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż nie na podstawie prawa dano Abrahamowi lub jego potomstwu obietnicę, iż ma być dziedzicem świata, lecz na podstawie prawości dzięki wierze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg obiecał Abrahamowi i jego potomkom, że da im w posiadanie całą ziemię. Obietnica ta nie była jednak uzależniona od wypełniania Prawa, ale wynikała z uniewinnienia Abrahama dzięki wierze. |

1. 1) nasieniu, τῷ σπέρματι, hebr. potomstwu, לְזַרְעֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 3:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 18:18</x>; <x>10 22:17-18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: potomstwu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: została dana. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "dziedziczącym on być" - składniej: "że jest on dziedzicem". [↑](#footnote-ref-7)